

ARTONOV

FESTIVAL

9 - 11 OCT 2015 BRUSSELS

music, visual art, dance, theater, fashion



A JOURNEY IN UNIQUE
ART NOUVEAU - ART DÉCO VENUES



www.festival-antonov.eu

EDITO

FR

Octobre, un mois qui a peut-être mauvaise réputation : les jours raccourcissent, l'hiver arrive et une insidieuse tendance au repli sur soi flotte dans l'air.

C'est à ce moment-là qu'ARTONOV déboûle et propose d'ouvrir grand les fenêtres, de faire un courant d'air en écoutant les pulsations de la ville de Bruxelles et en faisant revivre dans les lieux Art Nouveau le concept d'un Art Total défendu par Mahler ou Klimt, également décrit dans l'atmosphère des livres de Stefan Zweig.

L'architecture devient une partie du « rituel » de la performance et un aspect indispensable, bien trop souvent mis de côté. Une programmation artistique innovante qui offre la possibilité de faire vibrer son public dans un rythme entraînant et vers des horizons plus larges et ouverts.

Pour la première édition, le Festival trouve dans la musique un élément catalyseur réunissant les différentes performances interdisciplinaires incluant essentiellement la danse et le théâtre.

Vincenzo Casale
directeur artistique



NL

Oktober heeft een wat slechte naam: de dagen worden korter, de winter komt naderbij, men heeft de neiging om niet teveel meer buiten te komen.

En dan komt ARTONOV met een hartverwarmende uitnodiging alle vensters open te gooien om naar het kloppende hart van Brussel te luisteren. Het concept van de Totale Kunst, waarvan Mahler, Klimt of ook Stefan Zweig grote voorstanders van waren komt weer tot leven in de prachtige Jugendstil-gebouwen die de stad rijk is.

De architectuur wordt weer het onontbeerlijke element van het optreden en van het « kunstritueel » dat het altijd zou moeten zijn. ARTONOV biedt u de mogelijkheid om nieuwe horizonten te verkennen en te genieten van een innoverende artistieke programmatie.

Voor zijn eerste editie kiest het festival resoluut voor de muziek als bindmiddel en catalysator van diverse interdisciplinaire kunstuitingen, waarin ook dans en toneel hun plaats vinden.

Vincenzo Casale
artistiek directeur

EN

October, a month with a somewhat bad reputation. The days get shorter, the winter arrives and an insidious trend of withdrawal is in the air. It's time to throw open the windows, to leave one's home and feel the pulse of the city of Brussels.

Rediscover the Art Nouveau buildings by attending a concert, a performance or show. Imagine the inside of the finest houses or hotels of great masters in Brussels reinvested by recognized and emerging artists. Music, dance, theater and visual arts in the heart of our heritage and accessible to all.

What if we dreamed together, having in mind a piece of Mahler, Klimt or Zweig? Far from dwelling on the past, ARTONOV Festival offers an unprecedented look into the vision of Total Art.

Vincenzo Casale
art director

09.10.2015.
VENDREDI/VRIJDAG
20:00

MODE ET MUSIQUE:

BÉATRICE BERRUT & GIOIA SEGHERS

SÉRIE ARTONOV

Musée de la Bande Dessinée
(Rue des Sables 20, 1000 Bruxelles)

Décrite par la presse internationale comme une « *révélation, une pianiste exceptionnelle* » qui « *séduit par les différentes couches de génie et de beauté de son jeu* », BEATRICE BERRUT nous présente un programme dédié au grand pianiste et compositeur Ferruccio Busoni.

Sa prestation sera entourée d'une installation des créations de la jeune styliste belge GIOIA SEGHERS, lauréate de nombreux prix (Prix Dior, Weekend Fashion Award, Prix La libre Essentielle, RA Price Antwerp...).

Le Musée sera accessible au public pour une visite après la représentation.

MODE EN MUZIEK:

BÉATRICE BERRUT & GIOIA SEGHERS

ARTONOV SERIE

Stripmuseum
(Zandstraat 20, 1000 Brussel)

Door de internationale pers beschreven als « *een revelatie, een buitengewone pianiste die verleidt dankzij de verschillende lagen van haar genie en de schoonheid van haar spel* », biedt BEATRICE BERRUT ons een programma aan rond de grote pianist en componist Ferruccio Busoni.

Haar optreden zal opgeluisterd worden door een installatie van ontwerpen van de jonge Belgische styliste, GIOIA SEGHERS, laureate van talrijke prijzen (Prix Dior, Weekend Fashion Award, Prix La Libre Essentielle, RA Prijs Antwerpen...).

Na de voorstelling zal het Museum toegankelijk zijn voor het publiek.



PROGRAMME

durée totale du spectacle: 1h15

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750) / FERRUCCIO BUSONI (1866-1924)

- Préludes pour chorals d'orgue pour piano, Cahier I, No. 1-5

Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist (BWV 667)

Wachet auf, ruft uns die Stimme (BWV 645)

Nun komm, der Heiden Heiland (BWV 659)

Nun freut, lieben Christen g'mein (BWV 734)

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ (BWV 639)

- Chaconne (BWV 1004)

ENTRACTE

FRANZ LISZT (1811-1886)

- Consolations (S 172)

No. 1. Andante con moto

No. 2. Un poco più mosso

No. 3. Lento placido

No. 4. Quasi adagio

No. 5. Andantino

No. 6. Allegretto sempre cantabile

- Ballade No. 1 (S 170)

10. 10. 2015.
SAMEDI/ZATERDAG
14:00 & 15:00*

MUSIQUE BAROQUE ET
EXPOSITION PHOTOS

SÉRIE ARTONOV

Maison Pelgrims
(Rue de Parme 69, 1060 St-Gilles)

ALICE FOCCROULLE (Soprano) et SOFIE VANDEN EYNDE (Luth) dans un programme baroque luth et chant. Deux jeunes talents belges spécialistes de la musique ancienne - un programme d'airs de cour français faisant référence à la nature de l'Art Nouveau.

Les deux musiciennes seront entourées d'une exposition éphémère inspirée de portraits baroques de la talentueuse photographe belge OLIVIA DROESHAUT.

* Le même concert vous est proposé à 14h et à 15h.

BAROKMUZIEK EN
FOTOËNTONSTELLING

ARTONOV SERIE

Pelgrimshuis
(Parmastraat 69, 1060 Sint-Gillis)

ALICE FOCCROULLE (Soprano) en SOPHIE VANDEN EYNDE (Luth) brengen barokmuziek voor luit en zang. Twee jonge Belgische talenten, gespecialiseerd in oude muziek - een programma Franse Airs de cour die verwijzen naar de essentie van de Art Nouveau.

De uitvoerders worden omringd door barokke portretten van de hand van de getalenteerd Belgische fotografe OLIVIA DROESHAUT.

* Hetzelfde concert wordt u voorgesteld om 14 uur en om 15 uur.



PROGRAMME

durée totale du spectacle: 35'

PIERRE GUEDRON (1570-1620), MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)
et ROBERT DE VISEE (v. 1655-après 1732)

« *Le Murmure du Ruisseau* »

Airs de cours et musique pour théorbe autour de la nature

- *Prélude* en la mineur Robert de Visée
- *Ruisseau qui nourrit dans ce bois* Marc-Antoine Charpentier
- *Celle qui fait mon tourment* Marc-Antoine Charpentier
- *Allemande* Robert de Visée
- *Sans Frayeurs dans ce bois* Marc-Antoine Charpentier

- *Prélude* en sol-majeur Robert de Visée
- *Auprès du feu l'on fait l'amour* Marc-Antoine Charpentier
- *Les Sylvains* Robert de Visée

- *Prélude* en do-mineur Robert de Visée
- *Tristes Déserts* M.-A. Charpentier
- *Aux Plaisirs* Pierre Guédron

17:00 & 18:30*

LE GRAMOPHONE : A LA RECHERCHE
DU SON ORIGINAL

SÉRIE ARTONOV

Maison Cauchie
(Rue des Francs 5, 1040 Bruxelles)

Le gramophone, symbole des années Art Nouveau, fait partie au même titre que le téléphone, le télégraphe, le phonographe (ancêtre du gramophone), l'automobile et l'électricité, des grandes inventions technologiques qui marquèrent le tournant du siècle.

Fruit du génie des ingénieurs américains Th. A. Edison, A.G. Bell et E. Berliner, le gramophone connaît un essor fulgurant. Il devient un objet indispensable que l'on retrouve dans différents lieux publics tels que les cafés ou les salles de danse mais aussi dans les salons de particuliers.

Cette rencontre autour du gramophone, en compagnie de PHILIPPE CASTEJON, vous permettra à la fois de découvrir ou redécouvrir le son original des anciens disques 78 tours, mais également de vous replonger dans l'atmosphère d'écoute d'antan. La Maison Cauchie est le cadre idéal pour mener à bien cette expérience.

DE GRAMMOFOON: OP ZOEK NAAR
HET ORIGINAL GELUID

ARTONOV SERIE

Cauchiehuis
(Frankenstr.5, 1040 Brussel)

De grammofoon, icoon uit het Art Nouveau tijdperk, behoort samen met de fonograaf, de auto, de telefoon of de elektriciteit tot de grote technologische uitvindingen van rond de eeuwwisseling.

Deze geniale uitvinding van de Amerikaanse ingenieurs Th. A. Edison, A.G. Bell & E. Berliner wordt heel snel een ware rage. De grammofoon is al gauw niet meer weg te denken uit het dagelijks leven. Overal, op alle openbare plekken, duikt hij op, in cafés en danszalen. Maar evengoed in de huiselijke sfeer: talrijke huiskamers worden er mee uitgerust.

Dankzij PHILIPPE CASTEJON kan u tijdens deze voorstelling van de grammofoon het originele geluid van oude 78-toeren platen (her)ontdekken. U wordt ondergedompeld in de klank- en luistersfeer van weleer. Het Cauchiehuis is zonder twijfel de perfecte locatie voor zo'n belevenis.

*La même conférence vous est proposée à 17:00 et à 18:30.

* Dezelfde conferentie wordt u voorgesteld om 17:00 en om 18:30.

Durée totale du spectacle: 1h



JURASSIC CARNAVAL

SÉRIE ARTONOV

Musée des Sciences Naturelles
(Rue Vautier 29, 1000 Bruxelles)

BRUNO COPPENS (comédien), ELIANE REYES (piano), GAUVAIN DE MORANT (piano) et TAFFANEL WIND INSTRUMENTS SOCIETY (TWIS, ensemble de jeunes étudiants francophones et néerlandophones issus des différents Conservatoires de Belgique), VINCENZO CASALE (direction).

Cette performance propose un programme tout-public autour du célèbre 'Carnaval des animaux' de Camille Saint-Saëns. Dans le même esprit que ce Carnaval des Animaux, l'ensemble TWIS interprétera 'Jurassic Trip' du compositeur français Guillaume Connesson, une pièce écrite pour le même type d'orchestre que le Carnaval des animaux. Jurassic Trip est une série de miniatures préhistoriques sous forme de portraits doubles: portraits d'animaux et portraits de compositeurs amis de Guillaume Connesson. La musique suivra au fil du texte proposé par l'acteur et humoriste Bruno Coppens.

Ce projet est réalisé avec le soutien du Fonds Prince Philippe, géré par la Fondation Roi Baudouin.

JURASSIC CARNAVAL

ARTONOV SERIE

Museum voor Natuurwetenschappen
(Vautierstrs. 29, 1000 Brussel)

BRUNO COPPENS (acteur), ELIANE REYES (piano), GAUVAIN DE MORANT (piano) en TAFFANEL WIND INSTRUMENTS SOCIETY (TWIS, een ensemble jonge Nederlandstalige en Franstalige studenten uit verschillende Belgische conservatoria), VINCENZO CASALE (dirigent).

Een optreden voor jong en oud! Naast het beroemde 'Carnaval des animaux' van Camille Saint-Saëns speelt het muziekensemble TWIS 'Jurassic Trip', een werk van de hand van de Franse componist Guillaume Connesson. Het stuk is geschreven voor dezelfde bezetting als het Carnaval des Animaux. Jurassic Trip bestaat uit een reeks prehistorische miniatures opgevat als dubbelportretten: dieren aan de ene kant, Connesson's componistenvrienden aan de andere kant. Acteur en humorist Bruno Coppens voorziet het geheel van een passende tekst.

Dit ontwerp werd uitgevoerd met de steun van de Prins Filipfonds beheerd door de Koning Boudewijnstichting.

PROGRAMME
durée totale du spectacle: 1h15

MUSIQUE

CAMILLE SAINT-SAËNS (1832-1921)
Le Carnaval des animaux

- I - *Introduction et Marche royale du lion*
- II - *Paules et Coqs*
- III - *Hémionnes (ou Animaux véloces)*
 - IV - *Tortues*
 - V - *L'Éléphant*
 - VI - *Kangourous*
 - VII - *Aquarium*
- VIII - *Personnages à longues oreilles*
- IX - *Le Coucou au fond des bois*
 - X - *Volière*
 - XI - *Pianistes*
 - XII - *Fossiles*
 - XIII - *Le Cygne*
 - XIV - *Finale*

GUILLAUME CONNESSON (1970)
Jurassic Trip

- I - *Paysage marécageux*
- II - *Chasse marine du Plésiosaure*
- III - *Attaque des Raptors*
- IV - *Petit carnivore*
- V - *Vol en rase-mottes des Ptérodactyles*
- VI - *Déjeuner du Brontosaurus*
- VII - *Combat des Tyrannosaures*

TEXTE

Le Carnaval des animaux - Bruno Coppens
Jurassic Trip - Guillaume Connesson



II. 10. 2015.
DIMANCHE/ZONDAG
12:00

LA « NOUVELLE » LIBRE ESTHÉTIQUE

SÉRIE ARTONOV

Musée des Instruments de Musique
(Montagne de la cour 2, 1000 Bruxelles)

TOBIAS KOCH (pianiste), VINCENZO CASALE (clarinette), SERGEI ISTOMIN (violoncelle), PIERRE PIVIN (metteur en scène), ROBIN VAN DYCK (comédien) et ADRIEN DOMKEN (graphic designer).

Un programme Art Nouveau, musique et poésie, qui recrée l'ambiance des salons bruxellois de la Libre Esthétique.

L'ensemble artistique professionnel résidant du festival ARTONOV, La « Nouvelle » Libre Esthétique, a été créé en 2015 à Bruxelles et s'inspire de la Libre Esthétique, société artistique belge d'avant-garde fondée par Octave Maus à Bruxelles en 1893, et dont la vocation était de permettre une confrontation large des diverses disciplines artistiques. La « Nouvelle » Libre Esthétique propose ainsi un répertoire kaléidoscopique, qui vise d'abord à défendre les œuvres pour instruments à vent, de la musique baroque à la musique romantique, en utilisant des instruments historiques, mais également à encourager la composition de nombreuses nouvelles créations et les collaborations interdisciplinaires entre la musique, la danse, le théâtre et les arts visuels.

LA « NOUVELLE » LIBRE ESTHÉTIQUE

ARTONOV SERIE

MIM Muziek-instrumenten-museum
(Hofberg 2, 1000 Brussel)

TOBIAS KOCH (piano), VINCENZO CASALE (klarinet), SERGEI ISTOMIN (cello), PIERRE PIVIN (directeur), ROBIN VAN DYCK (acteur) en ADRIEN DOMKEN (graphic designer).

Een programma boordevol Art Nouveau, muziek en poëzie, om de sfeer van de Brusselse salons van de Libre Esthétique nieuw leven in te blazen.

La « Nouvelle » Libre Esthétique, opgericht in Brussel in 2015, is het ensemble in residentie op het Artonov Festival. Het treedt in de voetsporen van La Libre Esthétique, een door Octave Maus in 1893 opgerichte avantgardistische artistieke genootschap. La Libre Esthétique had als doel een brede confrontatie tussen de verschillende (kunst)disciplines tot stand te brengen. La « Nouvelle » Libre Esthétique wil een caleidoscopisch repertoire brengen. De klemtoon wordt gelegd op composities voor blaasinstrumenten, van barok tot romantiek, gebracht op historische instrumenten. Daarnaast wil het ensemble instaan voor nieuwe creaties en het tot stand brengen van samenwerkingsverbanden tussen muziek, dans, theater en vizuele kunsten.

PROGRAMME

durée totale du spectacle: 1h

MUSIQUE

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918), JAMES ENSOR (1860-1949), GABRIEL FAURE (1845-1924),

GABRIEL PIERNE (1863-1937) et CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

- *Marche des Rotariens Ostendais* (1929) James Ensor
 - *Canzonetta pour clarinette & piano* op. 19 (1888) Gabriel Pierné
 - *Beau Soir, pour violoncelle & piano* (1891) Claude Debussy
 - *Sicilienne, pour violoncelle & piano*, op. 78 (1893) Gabriel Fauré
 - *Préludes-Premier Livre* Claude Debussy
 - N. 2 « Voiles »
 - N.3 « La Fille aux cheveux de lin »
 - *La fille au cheveux de lin pour clarinette & piano* (1909) Claude Debussy
 - *Images I, Hommage à Rameau* (1905) Claude Debussy
 - *Sonate pour clarinette & piano* op. 167 (Allegretto) (1921) Camille Saint-Saëns
 - *Le Cygne pour violoncelle et piano* (1886) Camille Saint-Saëns
 - *La gamme d'amour* (1911) James Ensor
- (Introduction, Complainte, Berceuse, Marche funèbre)

TEXTE

- Extrait de la « Revue Musicale » du 15 février 1913 Claude Debussy
- Extraits de la revue « L'Art Moderne » Octave Maus (1881-1914)
- Extraits de Mes Écrits James Ensor



SÉRIE FRINGE
(Entrée libre)

FRINGE SERIE
Gratis

CAB Art Center
(Rue Borrens 32-34, 1050 Bruxelles)

CAB Art Center
(Borrensstraat 32-34, 1050 Brussel)

Plusieurs performances interdisciplinaires se succéderont dans le lieu inspirant qu'est la salle Art Déco du CAB Art Center. Différents artistes issus du Conservatoire Royal de Bruxelles, du festival Courant d'Air, de P.A.R.T.S., et d'écoles d'art européennes.

In de sfeervolle Art Deco zaal van hedendaagse kunstencentrum CAB vinden verschillende interdisciplinaire voorstellingen plaats. Verschillende kunstenaars verbonden aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel, aan het Festival Courant d'Air, P.A.R.T.S. en Europese kunstacademies.

SCHIZOPHRENIA

Danse: VICTORIA BRYZGALOVA & YUIKA HASHIMOTO
Musique: Yann Robin, Schizophrenia (2006), exécuté par CEDRIC DE BRUYCKER (clarinette) et PIETER PELLENS (saxophone).

SCHIZOPHRENIA

Dans: VICTORIA BRYZGALOVA & YUIKA HASHIMOTO
Muziek: Yann Robin, Schizophrenia (2006) uitgevoerd door CEDRIC DE BRUYCKER (klarinet) en PIETER PELLENS (saxofoon).

RAM

de et par QUENTIN MEURISSE (musicien) et CHARLES NGOMBENGOMBE (danseur) dans un approfondissement des techniques informatiques en relation avec le geste.

RAM

van en met QUENTIN MEURISSE (musicus) en CHARLES NGOMBENGOMBE (danser) Of hoe informatica en beweging elkaar ontmoeten.

DERIVE

de et par MARINE FALQUE-VERT (musicienne), MAUD GOURDON (illustratrice), MAËLLE REYMOND (danseuse).

DERIVE

van en met MARINE FALQUE-VERT (musicienne), MAUD GOURDON (illustrator), MAELLE REYMOND (danseres).

« *Ce n'est ni de la musique, ni du dessin, ni de la danse, mais le rythme, le mouvement et les images apparaissent et se rencontrent.* » La bouteille, le parapluie, la chaise et les chaussures, le radio réveil reviennent. Mais peut être n'est ce là qu'un souvenir.

« *Het is geen muziek, ook geen tekening of dans, maar ritme, beweging en beelden die verschijnen en elkaar ontmoeten.* » De fles, de paraplu, de stoel en de schoenen, de radiowekker keren terug. Misschien is het maar een herinnering.

La bouteille dans les chaussures, le parapluie, la chaise et le radio réveil. Cette fois-ci, le parapluie dans les chaussures, la bouteille sur la chaise renversée et le radio réveil.

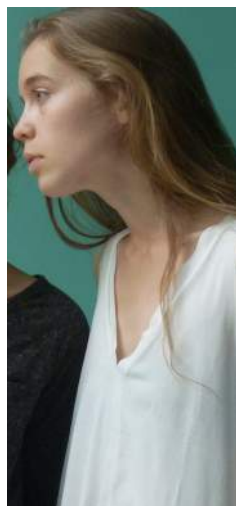
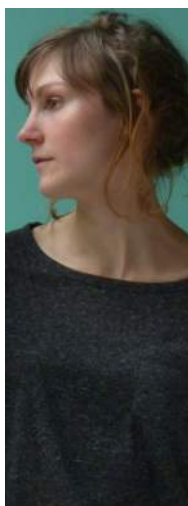
Je me souviens plus facilement des objets que j'ai perdu que ceux que je possède. Mais ce n'est peut être là qu'un souvenir. Peu importe. Tout s'estompe.

Encore une fois, convoquer la chaise, les chaussures, la bouteille et le radio réveil, sans raison, par accumulation, digression, par habitude. Cette fois-ci, puis encore une, je pense, puis ce sera fini. Je pense.

De fles in de schoenen, de paraplu, de stoel en de radiowekker. Deze keer is het de paraplu in de schoenen, de fles op de omgekeerde stoel en de radiowekker.

Ik herinner me de dingen die ik verloor beter dan de dingen die ik bezit. Misschien is het alleen maar een herinnering. Het maakt niet uit. Alles vervaagt.

Nog één keer alles bijeenhalen, de stoel, de schoenen, de fles en de radiowekker, zonder reden, door opeen te stapelen, door uit te wijden, uit gewoonte. Deze keer, en nog eens, denk ik, en daarna zal het gedaan zijn. Denk ik.



17:00

CLÔTURE DU FESTIVAL

CAB Art Center
(Rue Borrens 32-34, 1050 Bruxelles)

EINDE VAN HET FESTIVAL

CAB Art Center
(Borrensstraat 32-34, 1050 Brussel)

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Tarif plein: 17€

Tarif réduit: 12€
(-26 ans, demandeurs d'emploi, +65 ans)

Trois formules de Pass: 3 spectacles pour le prix de 2.

Tickets en vente au BIP: rue Royale 2-4 et
Grand Place à 1000 Bruxelles ou en ligne sur
www.festival-artonov.eu

INLICHTINGEN

Basisprijs: 17 €

Reductieprijs: 12 €
(-26 jaar, werkzoekenden, 65+)

Drie vormen van Pas: 3 vertoningen voor de prijs van 2.

Tickets verkrijgbaar bij het BIP, Koningsstraat 2 - 4 en
Grote Markt te 1000 Brussel of op
www.festival-artonov.eu



www.festival-artonov.eu
www.facebook.com/festivalartonov
festival.artonov@gmail.com
+32 468 12 17 74



Le Festival ARTONOV est subventionné par la Ville de Bruxelles (en particulier par les Échevins de la culture, du tourisme et par le bourgmestre), la Fédération Wallonie-Bruxelles (le Service général de la création artistique), la CDCOF, Promotion de Bruxelles et la Région de Bruxelles-Capitale. Il est également soutenu par la Fondation Roi Baudouin.

Het festival ARTONOV wordt gesubsidieerd door de Stad Brussel (meer bepaald door de Schepenen van Cultuur, Toerisme en de Burgemeester), de Federatie Wallonië-Brussel (algemene dienst Artistieke Creatie), Franse Gemeenschapscommissie, Promotie en Imago van Brussel en Brussels Hoofdstedelijk Gewest en wordt eveneens gesteund door de Koning Boudewijnstichting.